Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― pierwszy zatrąbił i stał się grad i ogień który jest zmieszany w krwi i został rzucony na ― ziemię; i ― trzecia ― ziemi została spalona, i ― trzecia ― drzew została spalona, i cała trawa zielona została spalona. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pierwszy zwiastun zatrąbił i stał się grad i ogień który jest zmieszany krwią i został rzucony na ziemię i trzecia część drzew została spalona i cała trawa zielona została spalona |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zatrąbił pierwszy; wtedy powstał grad i ogień\* zmieszane z krwią\*\* \*\*\* i zostały rzucone na ziemię; spłonęła trzecia część ziemi,\*\*\*\* spłonęła trzecia część drzew i spłonęła cała zielona trawa.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pierwszy zatrąbił. I stał się grad i ogień zmieszane (z) krwią, i rzucony został na ziemię. I (jedna) trzecia ziemi spalona została, i (jedna) trzecia drzew spalona została, i cała trawa zielona spalona została. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pierwszy zwiastun zatrąbił i stał się grad i ogień który jest zmieszany krwią i został rzucony na ziemię i trzecia (część) drzew została spalona i cała trawa zielona została spalona |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zatrąbił pierwszy. Na ten dźwięk powstały grad oraz ogień, pomieszane z krwią. Zostały one zrzucone na ziemię. Na skutek tego spłonęła trzecia część ziemi, trzecia część drzew oraz cała zielona trawa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zatrąbił pierwszy anioł, i powstały grad i ogień zmieszane z krwią, i zrzucono je na ziemię. I spłonęła trzecia część drzew, spłonęła też cała zielona trawa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zatrąbił pierwszy Anioł i stał się grad i ogień zmieszany ze krwią; i zrzucono to na ziemię, a trzecia część drzew zgorzała i wszelka trawa zielona spalona jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pierwszy anjoł zatrąbił. I zstał się grad i ogień, zmieszane ze krwią, i zrzucone jest na ziemię: i trzecia część ziemie zgorzała, i trzecia część drzew zgorzała, i wszelka trawa zielona zgorzała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy zatrąbił. A powstały grad i ogień - pomieszane z krwią, i spadły na ziemię. A spłonęła trzecia część ziemi i spłonęła trzecia część drzew, i spłonęła wszystka trawa zielona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zatrąbił pierwszy. I powstał grad i ogień przemieszane z krwią, i zostały rzucone na ziemię; i spłonęła jedna trzecia ziemi, spłonęła też jedna trzecia drzew, i spłonęła wszystka zielona trawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zatrąbił ten pierwszy, i powstały grad i ogień zmieszane z krwią, i zrzucono je na ziemię. I została spalona trzecia część ziemi, i trzecia część drzew, i cała zielona trawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrąbił pierwszy. Na ziemię spadł grad i ogień zmieszany z krwią. Trzecia część ziemi została spalona, trzecia część drzew została spalona i wszelka trawa zielona została spalona. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zatrąbił pierwszy. — Pojawił się grad i żar, zmieszane z krwią, i rzucone zostały na ziemię. Trzecia część ziemi spłonęła, trzecia część drzew spłonęła, każde zielone ziele spłonęło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zatrąbił pierwszy anioł, spadł na ziemię ognisty grad zmieszany z krwią, który spalił jedną trzecią ziemi, jedną trzecią drzew i całą trawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszy zatrąbił: a powstał grad i ogień - pomieszane z krwią - i spadły na ziemię. I spłonęła trzecia część ziemi, i spłonęła trzecia część drzew, i spłonęła wszystka trawa zielona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перший засурмив - і був град та вогонь, перемішані з кров'ю, і впали на землю, і третина землі згоріла, і третина дерев згоріла, і всяка зелена трава згоріла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zatrąbił pierwszy anioł. Więc pojawił się grad i ogień, i zostały zmieszane we krwi, i zostało to wyrzucone na ziemię. Zatem została spalona trzecia część drzew oraz została spalona wszelka zielona trawa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwszy zadął w swój szofar, i nadszedł grad i ogień zmieszany z krwią, i został rzucony na ziemię. Spłonęła jedna trzecia ziemi, jedna trzecia drzew i cała zielona trawa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pierwszy zadął w trąbę. I nastąpiły grad i ogień przemieszane z krwią, i rzucono to na ziemię; i spłonęła trzecia część ziemi, i spłonęła trzecia część drzew, i spłonęła wszelka zielona roślinność. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy zatrąbił pierwszy z nich, na ziemię spadł grad i ogień zmieszany z krwią. Jedna trzecia część ziemi stanęła wtedy w płomieniach i spaliła się jedna trzecia drzew oraz wszystkie polne rośliny. |

1. 1) <x>20 9:23-25</x>; <x>230 18:13-14</x>; <x>290 28:2</x>; <x>330 38:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Por. plagi egipskie, <x>20 9:13-25</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>360 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 13:8-9</x>; <x>730 8:8-12</x>; <x>730 9:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) I h : Cztery trąby tworzą jeden czteroetapowy rozdział dziejów (w. 13). Ozn. sąd nad imperium rzym. W 409 r. na Italię najechali Goci. [↑](#footnote-ref-6)